

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

---

Mayo 1997

Volumen 1

Número 1

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1997

**Director:** Moschos Morfakidis

**Subdirector:** Antonio Melero

**Secretaria:** Isabel García Gálvez

**Editora técnica:** Ana Osorio

**Colaboración especial:** Encarnación Motos Guirao, Mercedes Casas Molina

**Dirección de la redacción:** Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +(9)58-13.45.54 @-mail: morfaki@platon.ugr.es

Administración, distribución y suscripciones: Ana Osorio, Facultad de Filología y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

**Suscripción anual:** España y América Latina (3.000 ptas.); Europa (4.000 ptas.); Norteamérica y Australia (4.500 ptas.).

---

*Estudios Neogriegos* (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica semestralmente, apareciendo los meses de mayo y noviembre.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

**Depósito legal:** GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ISSN: 1137-7003

# ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA  
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

---

Mayo 1997

Volumen 1

Número 1

---



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS  
Granada 1997



## SUMARIO

	<u>Págs.</u>
<b>Editorial</b> .....	3
<b>I. Panorama general de las Sociedades de Estudios Neogriegos</b> .....	11
<b>II. Los estudios neohelénicos en España y América Latina</b> .....	25
<b>III. Actividades científicas</b>	
1. Reuniones científicas realizadas .....	49
2. Cursos realizados .....	53
3. Reuniones científicas anunciadas .....	54
4. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos .....	57
5. Actividades de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos .....	59
6. Actividades de Sociedades Nacionales .....	64
7. Reseñas de actividades científicas y de cursos .....	68
<b>IV. Cursos de griego moderno</b> .....	81
<b>V. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna</b> .....	93
<b>VI. Otras informaciones</b> .....	103
<b>VII. Actividades culturales</b> .....	113
<b>VIII. Novedades bibliográficas</b> .....	115
<b>ANEXO I</b>	
Estatutos de la “Sociedad Europea de Estudios Neogriegos” .....	129
<b>ANEXO II</b>	
Estatutos de la “Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos” .....	139



V

**INSTITUCIONES PÚBLICAS DE DIFUSIÓN  
DE LA LENGUA Y CIVILIZACIÓN  
GRIEGA MODERNA**



## **MINISTERIO GRIEGO DE CULTURA**

### **Sección Internacional de Relaciones Culturales**

Director General: Spiros Répulis

Director: Dimitrios Diakidis

Dirección: 12, Plateia Karytsi, 105 61, Atenas

Télf.: 32 32 922, 32 34 689

En las últimas dos décadas es el que lleva la política oficial de la promoción de la lengua y cultura neogriega en el extranjero. Colabora con instituciones, universidades, etc... para la organización de congresos, ediciones, compra de libros y otras actividades que tengan por objeto fomentar los estudios neogriegos en el extranjero.

## **MINISTERIO GRIEGO DE EDUCACIÓN**

### **Dirección de Relaciones Internacionales en Educación**

Dirección: Mitropóleos 15, 101 85, Atenas

Télf. 3231956                      Fax: 3221521

Es el organismo encargado de la promoción de la enseñanza del griego moderno en el extranjero. Colabora con universidades, centros de enseñanza secundaria y otras instituciones educativas dedicadas a la enseñanza del griego moderno. Así mismo, organiza exposiciones de libros y otras actividades relacionadas con el mismo fin.

## **CENTRO DE LENGUA GRIEGA**

Presidente: D. N. Maronitis

Vicepresidente: I. Kazazis

El Centro de Lengua Griega se fundó en 1992 y se encuentra bajo la supervisión del Ministerio de Educación Griego. Su sede está en Salónica Platia Skra and Karamaouna, Kalamaria, 55132, Thessaloniki.

Télf.: +30 31 - 45.91.03-5    Fax: +30 31 - 45.91.07

### **Contiene cuatro secciones científicas:**

1. Sección de Lexicografía (Director: I. Kazazis).
2. Sección de Lingüística (Director: A. F. Christidis).
3. Sección de apoyo y promoción de la lengua griega en el extranjero y en la propia Grecia (Director A. Megas - Consejero Científico P. Nearju).

4. Sección de Lengua y Literatura (Director P. Kayalis - Consejero Científico N. Vayenás).

**Los principios por los que se rige el Centro de Lengua Griega son:**

1. Es una institución que tiene por objeto la descripción científica y documentación de las tendencias de la lengua neogriega en Grecia y en el extranjero. Hacia este fin se sigue un método estrictamente científico, por lo que queda excluida cualquier predisposición ideológica sobre el futuro de la lengua griega moderna.
2. No considera la presente fase de la lengua griega, comparativa y absolutamente, equivocada, y en consecuencia, sujeta a corrección, basándose en prototipos lingüísticos del pasado.
3. Considera que el cultivo de la lengua neogriega se debe desarrollar no con límites reglamentarios, sino con su estudio serio en toda la amplitud actual y su profundidad histórica, principalmente con el estudio de textos ejemplares.
4. Se interesa, sobre todo, por el apoyo lingüístico y la ayuda del helenismo de la diáspora y de los griegos que regresan a Grecia, sobre todo de las regiones del Mar Negro.

**Infraestructura científica:**

1. El archivo y la biblioteca del profesor D. Georgakás sobre la lengua neogriega.
2. El archivo y la biblioteca de literatura bizantina popular donada por el profesor E. Kriarás.
3. La colaboración con “Thesaurus Linguae Graecae”.

**Los propósitos del Centro son:**

1. El fomento y promoción de la lengua griega dentro y fuera de Grecia.
2. El reforzamiento de la identidad nacional de los griegos de la diáspora.
3. La organización de la enseñanza del Griego para extranjeros dentro y fuera de Grecia.
4. La producción de material didáctico y de todo aquello que contribuya a la promoción y divulgación de la Lengua Griega.

El proyecto de **publicación de investigaciones** del Centro, previsto para el período de 1997-1999 es:

a) Programas realizados:

1. Certificado de Conocimiento de la Lengua Griega Moderna.
2. Antología en holandés de narrativa griega de los últimos años.
3. Bibliografías temáticas sobre cuestiones lingüísticas en colaboración con el Centro Nacional del Libro.

b) Programas en desarrollo:

1. Documentación de las sedes donde se enseña el griego en Grecia y en el extranjero.
2. Historia de la lengua griega.
3. Thersold Level de la lengua griega.
4. Manual general básico del griego.
5. Manual antológico de la literatura extranjera traducida al griego.
6. Manual antológico de la literatura neogriega traducida al inglés.
7. Edición de dos tomos de *A Modern Greek - English Dictionary* (Diccionario de Georgakás).
8. Programa de traducción de la literatura griega antigua.
9. Creación de un archivo basado en la serie de las veintiséis emisiones televisivas de *Babilonia*.
10. Corpus de diapositivas sobre el desarrollo de la escritura griega.
11. Programa de investigación sobre los Pomakos.
12. Léxico de la literatura griega medieval popular (Léxico de Kriarás).
13. Elaboración de los archivos de Georgiakás y David Andoníou.

## **FUNDACION DE LA CULTURA HELÉNICA**

Presidente: Adamandios Pepelasis

Vicepresidente: Eleni Stefanu

La Fundación de Cultura Helénica fue creada en 1992. Su objetivo «la promoción, difusión y apoyo de forma sistemática en el extranjero de la civilización helénica». La Fundación se encuentra bajo los auspicios del Presidente de la República Griega y constituye persona jurídica de derecho privado. Su sede se encuentra en Atenas (Stratigou Kallari, 154 52, Palaió Psychikó).

Télf.: 01 -6776540-7 Fax: 01 -6756983, 6725826).

Su objetivo es promocionar la civilización griega en sus diversas manifestaciones así como en su trayectoria histórica. En su programación se incluyen actividades como exposiciones en el extranjero sobre temas relacionados con la Grecia clásica, el período helenístico, Bizancio, el Renacimiento (con referencia a la aportación griega en la formación del espíritu europeo), el helenismo de la diáspora y el movimiento filohelena durante la Guerra de la Independencia Griega. Así mismo, organizar exposiciones sobre la vida cultural y artística contemporánea griega, junto con encuentros científicos, intelectuales y de artistas griegos y extranjeros.

Está también prevista la creación del Centro Internacional de Estudios Helénicos en Grecia con el fin de que las personas interesadas puedan estudiar temas relacionados con los lazos del mundo griego con Europa, el Mediterráneo y los países balcánicos.

La Fundación de la Cultura Helénica tiene previsto crear centros en Grecia así como en el extranjero para alcanzar sus objetivos y mantener contactos con las instituciones culturales de otros países. Estos centros desempeñarán un cometido activo informando al público acerca de la civilización griega y, más concretamente, mediante la promoción, estudio y difusión de la lengua griega a través de su trayectoria histórica. Colaborarán con las instituciones culturales internacionales y de los países donde estén situados. Su objetivo será difundir los valores humanistas en Europa y en el resto del mundo.

Las necesidades funcionales de la Fundación se desarrollan a través de cinco departamentos:

1. *Departamento de Planificación y Finanzas.*
2. *Departamento de Documentación*; se ocupa de confeccionar un listado de las instituciones de estudios griegos, de los departamentos de estudios griegos en el mundo y de todas las iniciativas concretas relacionadas con la cultura griega.
3. *Departamento de Relaciones Internacionales y Relaciones con los Centros del extranjero.*
4. *Departamento de Publicaciones e Información*; promociona y difunde los libros griegos, tanto en griego como en sus traducciones, en departamentos de estudios griegos, bibliotecas, editoriales y librerías en el extranjero. Asimismo, se ocupa de la producción y coproducción de películas, discos y cassettes.
5. *Departamento de Temas Eclesiásticos*; estudia los temas relacionados con la dimensión universal de la Iglesia Ortodoxa, la filosofía y la naturaleza del mundo cristiano. Entre sus actividades se encuentran los actos destinados a difundir la tradición, el arte y las letras de Bizancio.

## **CENTRO NACIONAL DEL LIBRO DE GRECIA**

Presidente: Spiros Plaskovitis

Vicepresidente: Panayotis Mullás

Directora: Mirsini Zorbá

Su sede está en Atenas (3-5 Sapphous Str., Politeia 146 71  
Télf.: 01-620.99.60-1, 625.02.63-5 Fax: 625.02.66).

### **Sus objetivos son:**

1. La creación de una Biblioteca Bibliológica, un Centro de documentación y conexión electrónica con bancos de datos, centros similares del extranjero, bibliotecas, etc...
2. La creación de Observatorio del libro para la realización de investigaciones y la recolección de datos estadísticos relativos a la producción y promoción del libro, las tendencias del comportamiento del público lector, las nuevas tecnologías etc...
3. La elaboración científica, así como estudios de todos los problemas particulares de las ramas del libro y el desarrollo de una política de promoción de esas cuestiones cuyo eje central sea la modernización y el fortalecimiento de su competitividad.
4. Las relaciones interestatales para la realización de programas comunitarios y el apoyo tónico a organizaciones colectivas de las ramas del libro para poder realizar tales programas.
5. Campañas de lectura y programas educativos para la promoción e introducción litúrgica del libro en todos los aspectos de la vida social, en colaboración con Ministerios, Instituciones públicas y privadas, etc...
6. Colaboración con otras instituciones para la promoción del libro griego en el extranjero.

### **Programa para 1997:**

1. Archivo con catálogo de libros griegos que hayan sido traducidos y editados en otras lenguas (responsable K. Delópulos).
2. Archivo de escritores griegos cuyas obras hayan sido ya traducidas a otras lenguas (responsable A. Ziras).
3. Archivo de traductores.
4. Catálogos de las instituciones extranjeras de estudios neogriegos de librerías y de centros del libro.
5. Reuniones:

- a) De escritores, traductores y editores con el tema: la promoción del libro griego en el mercado extranjero (abril de 1997).
  - b) De editores, librerías y distribuidores del libro en el extranjero (junio de 1997).
  - c) De editores y escritores griegos con editores, críticos y periodistas extranjeros (septiembre de 1997).
6. Exposición de libros griegos traducidos que hayan circulado en los últimos diez años (junio de 1997).
  7. Boletín informativo.
  8. Impreso de promoción de nuevos libros.
  9. Invitaciones a neohelenistas, escritores y traductores.
  10. Introducción en Internet de las actividades del Centro.

## **CONSORCIO EUROPEO PARA EL CERTIFICADO DE APTITUD EN LENGUAS MODERNAS**

ALEMÁN \* ESPAÑOL \* FRANCÉS \* GRIEGO \* HÚNGARO \* INGLÉS \* ITALIANO

El *Consortio Europeo del Certificado de Aptitud en Lenguas Modernas* es una sociedad de instituciones de prestigio formalmente constituida con un único interés: la enseñanza y la evaluación de lenguas a hablantes no nativos.

Sus objetivos son los siguientes:

- La colaboración en la promoción de la enseñanza, aprendizaje y evaluación de lenguas dentro y fuera del ámbito europeo.
- El impulso de este objetivo mediante la elaboración de pruebas y la expedición de certificados a los candidatos aptos.
- La implantación de un sistema de equivalencias entre nuestro *sílabo* conjunto, pruebas y titulaciones y otras pruebas lingüísticas que pudiéramos organizar las instituciones participantes. El *sílabo* conjunto unifica los objetivos de evaluación y los formatos de las pruebas.

Asimismo, los criterios adoptados por el Consorcio son:

- Identificación de las necesidades, objetivos y recursos de los candidatos.
- Impartición de pruebas prácticas, relacionadas con situaciones reales, en las que se tengan que emplear las cuatro destrezas: comprensión auditiva, comprensión lectora, producción escrita y producción oral.

De esta manera, se permitirá la equiparación de competencias en distintas lenguas.

El prestigio de los miembros del Consorcio dentro de los ámbitos europeo y mundial, así como el apoyo del proyecto LINGUA de la Comisión Europea, garantizan el reconocimiento de los certificados expedidos de manera conjunta por los miembros del Consorcio.

El reconocimiento y el sistema de equivalencias de este certificado facilitarán que los profesionales y estudiantes salgan de sus países de origen a trabajar o a estudiar.

### **Sílabos únicos para niveles A, B, C y D**

Los sílabos comparten un mismo formato para todas las lenguas y niveles:

- Objetivos generales, que definen las características de la lengua que se va a utilizar y a evaluar en las pruebas para los cuatro niveles, a saber:

Nivel A: elemental; Nivel B: intermedio; Nivel C: preavanzado; Nivel D: superior.

- Objetivos específicos, que presentan los objetivos generales empleando las cuatro destrezas antes mencionadas.

- Tareas comunicativas, adecuadas a los objetivos marcados para cada nivel, con ejemplos de contextos de su utilización.

- Sintaxis, morfología y léxico utilizados en cada lengua para formular las tareas comunicativas.

- Otros aspectos lingüísticos relevantes en las lenguas para cada nivel, como, por ejemplo, variedades regionales, rapidez de producción del discurso, etc...

- Formato de la prueba, indicando los tipos de tarea y su duración, el modo de presentación de las actividades y el equilibrio (25%) entre las cuatro destrezas.

## ASOCIACIÓN DE ESTUDIOS DE GRIEGO MODERNO

Presidentes: Edmund Keeley  
A. Lily Macrakis  
Peter Bien  
P. Nikiforos Diamandouros  
Van Coufoudakis  
Michael Herzfeld  
Adamantia Pollis

Director Ejecutivo: John O. Latrides

Dirección: MGSA, Box 1826, New Haven, Connecticut 06508, Estados Unidos;  
Télf.: (203) 397-4189 Fax: (203) 397-4691)

La Asociación de Estudios de Griego Moderno (MGSA, Modern Greek Studies Association) fue fundada en 1968 y está dedicada a la promoción y difusión de los estudios griegos en los Estados Unidos y Canadá. Se interesa por estimular el descubrimiento y difusión de la lengua, arte, historia, política, economía y sociedad de la Grecia moderna.

El ámbito de estudios de la MGSA comprende no sólo la Grecia de después de la independencia, sino también el período de dominación otomana y el Imperio Bizantino tardío, así como aquellos aspectos de la Grecia clásica, helenística y de los primeros tiempos de Bizancio que hayan tenido influencia en el período moderno.

Las actividades de la MGSA desde su fundación han sido numerosas. Ha promovido simposios internacionales y seminarios de verano, ha tenido publicaciones periódicas y una cantidad considerable de volúmenes sobre historia y literatura griegas. También funciona como un centro de información y comunicación para aquellas personas interesadas en los estudios de griego moderno.

Dentro de sus publicaciones periódicas se encuentran:

- *Journal of Modern greek Studies* (semestral).
- *MGSA Bulletin* (semestral).
- *Modern Greek Society: A Social Science Newsletter* (semestral).